

### **Wskazówka dotycząca archiwizacji kart w układzie alfabetyczno-fonetycznym**

Materiały robocze Międzynarodowej Służby Poszukiwawczej (ITS)

Objaśnienie układu alfabetyczno-fonetycznego jest dostępne tylko w języku niemieckim i angielskim.

## Hinweise zur Kartenablage nach alphabetisch-phonetischem System

### GRUNDSÄTZLICH GILT:

1. Doppelbuchstaben zählen als Einzelbuchstaben

<b>Beispiele:</b>	ll	=	l
	aa	=	a
	nn	=	n

2. ks = x

wenn es wie **x** ausgesprochen wird

<b>Beispiel:</b> Aleksander = Alexander
-----------------------------------------

**ksch** bleibt immer **ksch**

<b>Beispiel:</b> Sikschinak = Sikschinak
------------------------------------------

3. chs, ksz = x

am Ende des Namens und dessen Ableitungen

<b>Beispiele:</b>	Ochs	=	Ox
	Sachs	=	Sax
	Saksz	=	Sax
	Wachs	=	Wax
	Ochsmann	=	Oxman
	Wachsmann	=	Waxman

4. ck = k

am Ende des Namens

<b>Beispiel:</b> Mileck = Milek
---------------------------------

5. cz, cz = tsch

<b>Beispiele:</b>	Csillag	=	Tschilag
	Raczkowski	=	Ratschkovski

6. d, dt = t

am Ende des Namens und dessen Ableitungen

<b>Beispiele:</b>	Bard, Bardt	=	Bart
	Hildebrand	=	Hildebrant
	Durand	=	Durant

7. ai = ei am Anfang des Namens (siehe auch 14 b)

8. i, j, y = i

9. ph = f wenn es wie f ausgesprochen wird

**Beispiel:** Philip = Filip

10. sch, sh, sz = s am Anfang des Namens

**Beispiele:** Schindler = Sindler  
Szabo = Sabo

im Namen selbst werden **sh** und **sz** zu **sch**

vor den Buchstaben **p** und **t** im Namen selbst ist  
schp = **sp** und  
scht = **st**

**Beispiele:** Grünsschpan = Grunspan  
Rubinschtein = Rubinstein

**schtsch** wird im Namen selbst immer ausgelegt

**Beispiel:** Jusschtschak

11. v, w = v

12. z = s

am Anfang des Namens, ausgenommen, wenn es wie **c** ausgesprochen wird

**eBeispiele:** Zilber = Silber  
Zucker = Cuker

13. ä, ae = a  
ö, oe = o  
ü, ue = u

mit Ausnahme der slawischen und romanischen Sprachen (Ungarisch ist keine slawisch Sprache)

**Beispiele:** Käfer, Kaefer = Kafer  
Körösi, Koeroesi = Korosi  
Hübner, Huebner = Hubner

14. **Nur deutsche Sprachen betreffend:**a) stummes **h**

<b>Beispiele:</b> Hüther = Huter Siegburgh = Siegburg Köhler = Koler
----------------------------------------------------------------------------

b) ai = **ei**

<b>Beispiel:</b> Maier = Meier (siehe auch 7.)
---------------------------------------------------

c) ts, z = **tz**

jedoch nur am Ende eines Namens und dessen Ableitungen

<b>Beispiel:</b> Kats, Kaz = Katz
-----------------------------------

d) ck = **k**

<b>Beispiel:</b> Ackermann = Akerman (siehe auch 4.)
---------------------------------------------------------

**VORSILBEN**

15. Wenn die unten genannten Silben den Namen vorgestellt sind, müssen diese als ein Wort betrachtet und nach dem ersten Buchstaben abgelegt werden. Wenn bei falscher Schreibweise des Namens diese Silben nachgestellt sind, müssen diese Karten ebenfalls nach dem ersten Buchstaben der Vorsilben abgelegt werden.

a) mac, mc = **mac**

schottische oder irische Namen

<b>Beispiele:</b> Mac Arthur = Macarthur Mc Namie = Macnamie Arthur Mac = Macarthur
-------------------------------------------------------------------------------------------

b) di, della, de la

italienische oder spanische Namen

<b>Beispiele:</b> di Marco = Dimarco della Boggia = Delaboggia Marco di = Dimarco
-----------------------------------------------------------------------------------------

c) v., van, von = **van**

holländische oder belgische Namen

**Beispiel:** van Baal = Vanbal

v.d.  
van de  
van dem  
van den  
van der = **van der**

**Beispiele:** v.d. Berg = Vanderberg  
Berg v.d. Berg = Vanderberg

d) Ebenfalls die Silben:

ben, de, d', der, du, la, le, o',  
ten, ter, t'

und die abgekürzten Silben:

d. = **de**  
o.d. = **opde**  
o.t. = **opte**  
St. = **Saint**

**Beispiele:** ben Barek = Benbarek  
de Rocker = Derocker  
d. Vries = Devries  
d'Homme = Dhome  
der Koele = Derkole  
du Vinage = Duvinage  
la Machina = Lamachina  
le Long = Lelong  
o' Flyn = Oflyn  
o.d. Aar = Opdear  
o.t. Brok = Optebrok  
St. Guillian = Saintguillian  
ten Helder = Tenhelder  
ter Stege = Terstege  
t'Hevenard = Thevenart

## ENDUNGEN

16. Endungen von Namen slawischen Ursprungs

a) ska  
skaia  
ski = **ski**

b) cka, ckaia, cki, szka, czka, czkaia,  
czki, dcka, dckaia, dcki, dzka,  
dzkaia, dzki, tzka, tzkaia, tzki, zka,  
zkaia, zki = **cki**

**Beispiel:** Radetzki = Radecki

c) ef, efa, eva, ief, iefa,  
iev, ieva, if, ifa, iv, iva = **ev**

**Beispiele:** Afanef  
Afanefa  
Afaneva  
Afanief  
Afaniefa  
Afaniev  
Afanieva  
Afanif  
Afanifa  
Afaniv  
Afaniva = Afanev

- d) of, ofa, ova  
iof, iofa, iov, iova = **ov**

**Beispiele:** Grigorof  
Grigorofa  
Grigorova  
Grigoriuf  
Grigoriofa  
Grigoriouv  
Grigoriova = Grigorov

- e) cak, chak, csak, czak, tzak, zak = **tschak**  
cek, chek, csek, czek, tsek, zek = **tschek**  
cik, chik, csik, czik, tzik, zik = **tschik**  
cok, chok, csok, czok, tzok, zok = **tschok**  
cuk, chuk, csuk, czuk, tzuk, zuk = **tschuk**

**Beispiel:** Michalczuk = Michaltschuk  
etc.

steht vor den Endungen  
**zak, zek, zik, zok, zuk**  
der Buchstabe **s**, so wird  
nicht auf **stsch**, sondern auf **sch** abgelegt

**Beispiele:** Saweszek = Saveschek  
Sarszak = Sarschak

- f) vic, vich, vici, vics, vicz, viec,  
viech, vieci, viecs, viecz,  
vietch, vietsch, viets, vietz,  
viez, vitch, vits, vitz, viz = **vitsch**

**Beispiele:** Leibovic  
Leibovits  
Leibovics  
Leiboviz  
Leibovitsch = Leibovitsch

17. Spanische Doppelnamen werden immer durchgelegt

**Beispiel:** Lopez Cardazo = Lopezcardazo

18. Bei tschechischen Frauennamen fällt das **ova** weg.

Bei chinesischen Namen wird Haupt- und Vorname durchgelegt.

In Zweifelsfällen wird der Name immer so ausgelegt, wie er geschrieben ist.